

U PIÉZZE D'A LÉNE

(U Tezzóne)

È viérne è fa fridde
e èttorne u fecuelare
bbuóne ze sc-tà,
pecché sc-tu piézze de léne
nu bbèlle fuóche sc-tà fà.

Mè, sc-tu piézze de léne
vè dè cuèll'è cèrcuele
chè pe tand'anne
mmièzze è ll'u cambe
è sc-tate chièndate.

Cuandè ggènde,
è la sc-tèggióne,⁽ⁱ⁾ c'a meréje
ze sònne è ddecrejate,
è l'auetunne, cuandè annemale
c'a glianne ze sònne sazejate.

Pe tandè cièlle
ère nu chèsc-tièlle;
chijè ze ze fècéve u nide,
chijè ce chèndave,
e chije a nòtte ze zè
mmasceve⁽ⁱⁱ⁾.

Ò c'a sécete,
ò c'u viènde,
ò c'a sc-trine,
pare chè pe llè cèrcuele
ne petéve menì maje a fine.

Mè nè mètine,
ciérte sònne è rrevate
che nu sc-tuócche⁽ⁱⁱⁱ⁾
e nè ccétte èrretate
e subete a cèrcuele
è sc-tate mezzate.

Dòppe è sc-tate è recise,
carejate, ècchènnate,
e ggire fècègne,
sc-tu piézze de léne,
è sc-tu fecuelare è sc-tate pertate.

De sc-tu belle fuóche
sule a cènnere èremane,
ch'èngóre tande cóse bbóne
ze ze pònne fà,
è de nè mènere ò de n'avete
èffóre p'a terre ze và respalejà.

Èccuescì, come è tutte l'ate i cóse
c'u tièmbè e c'a mane de ll'óme
tutte ze cagne e tutte ze fenisce,
sule u recuórde d'i cóse bbóne
che une fà
èremane pe sèmbre.

Giuseppe Ferrara

Montreal 9 giugno 1996.

IL PEZZO DI LEGNA

(Il tizzone)

È l'inverno e fa freddo
e attorno al focolaio
bene si sta,
perché questo pezzo di legna
un bel fuoco sta fare.

Ma, questo pezzo di legna
viene da quella quercia
che per molti anni
in mezzo a quel campo
è rimasta piantata.

Quanta gente,
in estate, con l'ombra
si sono rinfrescati, (hanno gioito)
e a l'autunno, quanti animali
con la ghianda si sono saziati.

Per tanti uccelli
era un castello;
chi ci si faceva il nido,
chi ci cantava,
e chi, la notte, ci si appollaiava.

O con la siccità,
o col vento,
o con la bufera,
sembrava che per quella quercia
non poteva mai venire la fine.

Ma una mattina,
alcuni sono arrivati
con un segone
e an'accetta (scure) arrotata
(affilata)
e subito la quercia
è stata troncata.

Dopo è stata recisa,
trasportata, ammucchiata,
e giro facendo,
questo pezzo di legna,
a questo focolaio è stato portato.

Di questo bel fuoco
solo la cenere rimane,
che ancora tante cose buone
ci si possono fare;
e di una maniera o di un'altra
nella terra si risparge.

Così, come tutte le altre cose,
col tempo e con la mano dell'uomo
tutto si cambia e tutto si finisce,
solo il ricordo delle cose buone
che uno fa
rimane per sempre.

Giuseppe Ferrara

Montreal 9 giugno 1996

ⁱ) Estate

ⁱⁱ) Appollaiava

ⁱⁱⁱ) Segone